Department of French Studies
Western University

French 3306A
Special Topics in Translation:
Theory and Techniques Course Number
Fall 2021

Where: ZOOM
When afternoon: Tuesday/mardi 4h30-5h30 &
Thursday/jeudi 3h30-5h30

Nom de votre professeur: Madame Woodward
Courriel [QC]/mail [FR]: swoodwar@uwo.ca
Office hours: zoom écrire à swoodwar@uwo.ca

PREREQUISITES
1.0 course from French 2905A/B, French 2906A/B, French 2907A/B (or French 2900), French
2305A/B, French 2306A/B (or French 2300), or permission of the Department of French
Studies, based on Placement Test.

Course Description : D'une part, diverses perspectives de philosophies ou théories de traduction
(incluant quelques notions de stylistique) seront introduites en cours zoom et fiches de cours pour
orienter votre réflexion sur ce que peut ou ne peut pas accomplir une langue donnée en prenant
pour exemple l'interface anglais-français; d'autre part—la part la plus importante—, vous ferez des
exercices de traduction en réfléchissant à ce que vous avez utilisé comme technique de traduction
pour passer d'une langue à l'autre ou bien pourquoi une traduction peut-être préférable à une
autre ce qui impliquera un approfondissement de votre vocabulaire et l'application de ce que vous
aurez appris dans les des philosophies ou théories de traduction.

Pedagogical Objectives : DÉVELOPPER DES CHOIX RAISONNÉS DE TRADUCTION : 1. Vous
apprendrez les divers pièges de traduction entre l'anglais et le français. 2. Vous augmenterez votre
vocabulaire (probablement en anglais et en français. Rappelez-vous que les jeunes étudiants
français, unilingues, prennent des cours pour apprendre leur propre langue. Vous avez suivi des
cours d'anglais au collège ou au lycée et donc vous avez un vocabulaire de base garanti ; on veut le
développer. Vous connaissez sans doute d'autres langues puisque les jeunes de la vingtaine
connaissent souvent trois ou quatre langues (cela devrait vous aider ; mais parfois une autre langue
peut faire (temporairement) barrière. 3. Nous approfondissons et nous élargissons votre
connaissance linguistique en général. Vous vous familiariserez avec les différentes figures
linguistiques (techniques de traduction) intervenant dans la traduction et 4. les philosophies de

traduction, pour devenir sensibles aux limites et aux ressources respectives de l'anglais et du français, et aux insuffisances des langues en général comme référent désignant mais surtout donnant forme à votre expérience vécue.

Exemples de considérations à envisager :

On ne vit pas exactement de la même manière dans une langue et dans une autre, la langue forçant la pensée dans un moule linguistique : She walked to class ; her father drove her sister to the door of her college ; her brother was bussed to school; Elle est venue en cours à pied ; Son père a conduit sa sœur jusqu'à la porte du collège—il l'emmène en voiture, elle [we do not know if it is the sister of the girl or the father's sister who is driven—hopefully the rest of the text with clarify it but this whole sentence might have to be reworked or redistributed through adaptation]; son petit frère a pris le bus. Ceci est bon si vous voulez absolument montrer la différence de traitement des trois enfants. Autrement, on dirait que vous êtes ultra-observateur des moyens de locomotion et ça devient rapidement bizarre. Tandis qu'en anglais, le moyen de locomotion est généralement inscrit dans le verbe, en français, vous avez toutes les chances que des francophones produisent plus volontiers les phrases suivantes : *Elle s'est rendue à l'école*, ou *elle est allée en classe* ; *Son père a amené son autre fille au collège. Il la dépose à la porte de l'institution* ; *Son petit frère prend le bus pour se rendre à son collège.*

COURSE MATERIALS

You will find the linguee.fr site lifesaving. Recommended bi-lingual dictionary English-French, French-English, and unilingual dictionaries such as Robert, Larousse, Harraps or Webster. Online, the linguee site may help because it provides examples. Access to a computer to check material on owl, and access to a printer is recommended. All other material will be available on OWL. Some sites offer automatic translation (but you will see that they help as much as they lead you into dead ends) such as google translate (which may also be useful but should not be your "go to" end all and be all: you may use it but your translation will be measured against it and I do not grade the machine; a pure google translate is a zero. To avoid this quagmire, use your own knowledge and your own translations with the help of *linguee.fr* and dictionaries, sometimes synonym dictionaries.

METHODS OF EVALUATION

What is expected of the student is that the assigned work presented in sequential order in your Owl site at the "Resources" section is done in time and be turned at the latest on Friday evening that week. You may prepare the assigned graded exercises in collaboration with another student from the class (no more than 3 maximum), so that you benefit from a support that you would normally encounter in a regular classroom.

If you chose to work by pair or threesome, turn in one work with the name of all participants clearly marked to swoodwar@uwo.ca. Do not submit three separate items that are exactly the same it is extremely confusing to me (I have already-lived experiences and it makes me repeat the same work and same corrections—it is disrespectful). Avoid the format PDF (I cannot comment/correct in that format. Word .docx is more convenient for me; if you have a very different system save as text only; use PDF only if you have a system that will not convert the accents or produce really odd affairs after conversion. With each other, you may use zoom, facetime and any means of communication you deem appropriate… stay safe and use your judgement. You are free

to work by yourself if you prefer to do so, but we will establish pairs at the beginning of the semester. You may change associates at any time or decide to work on your own even if you began with a group. What is expected is that you attempt to exert and share your knowledge, explain why you think you could translate a certain way rather than another way, how you come to guess the translation of a word (anxiété/anxiety; desperate/désespéré; petrified/pétrifié) if the word resembles another word you know in the other language, and how you solved the difficulties you encountered. Active translation is a matter of reasoned choices, therefore of having (developing) choices to begin with.

Grille d'évaluation pour les textes que vous produisez soit en traduction, soit en formulant vos explications:

Accords singulier/pluriel et masculin/féminin des articles et des noms : ~~le voiture~~ = la voiture ; ~~les petit voiture~~ = les petites voitures ; ~~les petites voitures est range sur le parking~~ = les petites voitures sont rangées sur le parking.

Conjugaison des verbes et utilisation des verbes transitifs/intransitif : ~~les petites voitures a rangé sur le parking~~ = les petites voitures sont rangées sur le parking ; ~~il a ranger les petites voitures sur le parking~~ = il a rangé les petites voitures sur le parking ; ~~il rangeais les cuillères dans le tiroir~~ = il rangeait les cuillères dans le tiroir ; ~~s'il sortira, il verra le soleil~~= s'il sort, il verra le soleil ; ~~Il a décidé de quitter~~= il a décidé de partir ; ou ; il a décidé de quitter la ville ; ~~Il est parti pour qu'il puisse prendre son nouveau travail~~ = il est parti [pour pouvoir] prendre son nouveau travail.

Anglicismes ? (exemple : « To travel » does not translate as « travailler » but as «voyager» ; a morning glory n'est pas « une gloire du matin » ; like father like son n'est pas « comme père, comme fils »)

Gallicismes ? « Un paysage riant » cannot translate as "a laughing landscape" but it could be « a nice sunny landscape » ; or « an attractive landscape » ; « a welcoming landscape » depending on the context.

Style : (Fidélité à la tonalité d'origine)
je voyais que je ne voyais plus rien (est une phrase de comédie)=
I realized I could no longer see anything (would be a bad translation because it does not respect the bad style of the comical sentence)= I could tell I could tell nothing ; I saw that I could see nothing (word for word, might work).

> -Utilisation de contractions ou de mots familiers dans un texte formel ou vice versa?

-Succès des transpositions (It's pooring cats and dogs/ il pleut des
  cordes)
-Succès des adaptations (It was a success/ Il se sentait victorieux)
-Traductions consacrées (God bless you/ Que Dieu vous bénisse)
-correspondance des connotations
-correspondances rythmiques, rimes, allitérations, répétitions
malheureuses : He sees the sea (is very bad) ; the dancer dances the dance
with the other dancer (is horrible) : « Il voit la mer » ou « le danseur et la
ballerine dansent ensemble » (ne posait pas de problème) ; Ma mère voit la
mer avec amertume (est terriblement comique) ;

Cohérence
-phrase compréhensible (order of words, indications of time,
placement of adjectives, split sentences, etc…)
-alternance de référents (par exemple il/elle au point où on ne sait plus
qui est qui) [typical of a google translate]
-prépositions correctes
-pronoms corrects (lui ou leurs pour les et leur)
-ponctuation
-mélanges créant de la confusion dans la nature des mots (a/à ; ou/où ;
  's comme possessif versus contraction en anglais)
-Compréhension de l'original ou contresens ?

Verbes :
-Identification et transposition des temps (présent/passé/futur/Plus que
  parfait…)
-Concordance des temps (exemple : Si ne peut pas être suivi de futur)
-Utilisation des modes (indicatif/subjonctif/conditionnel)
-Accords sujets/verbes
-Utilisation des participes présents ? ~~Par manger il a oublié ses soucis~~
= en mangeant il a oublié ses soucis.
-connaissance des temps du passé en anglais : pluperfect/ irregular
  past participles, etc…

Fautes d'anglais problématiques : mélanger its et it's ou there, their, they're
etc…

Course-specific conditions that are required to pass the course :

Calculate that what you turn in weekly equals 100% by the time you finish the scheduled
course—the deadline is Friday night each week. The percentages are indicated in the "Travail
noté" of the third column of the calendar. Once you reach 100% you may stop your efforts if
you are satisfied with your grade. If you turn in *all the works* of the column "Travail noté" you
will end up with more than 100%. In that case, the worse grades are dropped, and the better
grades are kept when your course average is calculated. [Missed Work Policy: as long as you see

that you may catch up with the remainder of the work to come there is no problem; if you miss many more assignments than the wiggle room already allowed by this schedule you need to have official excuses through the usual channels.The Policy on Academic Consideration for Student Absences – Undergraduate Students First Entry Programs (https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/accommodation_illness.pdf)]

CALENDAR

Date/mardi 4h30-5h30 Jeudi 3h30-5h30	Type d'exercice en classe Reportez-vous à la section « resources » du site owl	Travail noté
Le 9 septembre 2h Presence zoom expected	Présentations-organisation = 50 mn 00 Classwork 1	
Le 14 septembre 1h	01 Présentation de quelques figures de traduction Classwork 2	
Le 16 septembre 2h	01 Classwork 2 02	01 = 10% À rendre vendredi au plus tard
Le 21 septembre 1h	02 Travail sur les catégories de traduction; Classwork 3	
Le 23 septembre 2h	02 Classwork 3 (suite)=02	02 = 10% À rendre vendredi au plus tard
Le 28 septembre 1h Zoom becomes optional	03 Classwork 4	
Le 30 septembre 2h	03 Classwork 4 (suite)	03 = 10% À rendre vendredi au plus tard
Le 5 octobre 1h	04 Classwork 5	
Le 7 octobre 2h	04 Classwork 5 (suite)	04 = 10%(À rendre vendredi au plus tard
Le 12 octobre 1h	05 Classwork 6	
Le 14 octobre 2h	05 Classwork 6 (suite)	05 = 10% À rendre vendredi au plus tard
Le 19 octobre 1h Zoom presence expected	06 Exercices pour améliorer votre expression// Exercices pour éviter les pièges courants anglais-	06 = 10% À rendre vendredi au plus tard

	français//vocabulaire//double traduction= Classwork 7	
Le 21 octobre 2h	07 Classwork 7	07 = 10% À rendre vendredi au plus tard
Le 26 octobre 1h	08 Classwork 8	
Le 28 octobre 2h	08 Classwork 8 (suite)	08 = 10% À rendre vendredi au plus tard
Le 9 novembre 1h RAPPORT DE NOTES Zoom becomes optional again	09 Classwork 9	
Le 11 novembre 2h	09 Classwork 9 (suite)	09 = 10% À rendre vendredi au plus tard
Le 16 novembre 1h	10 Classwork 10	
Le 18 novembre 2h	10 Classwork 10 (suite)	10 = 10% À rendre vendredi au plus tard
Le 23 novembre 1h	11 Classwork 11	
Le 25 novembre 2h	11 Classwork 11 (suite)	11 = 10% À rendre vendredi au plus tard
Le 30 novembre 1h	12 Classwork 12	
Le 2 décembre 2h	12 Classwork 12 (fin)	12 = 10% À rendre vendredi au plus tard

Statement on Use of Electronic Devices
Electronic devices are necessary to take this class.

A downloadable Student Medical Certificate can be found here:
http://www.uwo.ca/univsec/academic_policies/rights_responsibilities.html

SUPPORT SERVICES
Registrarial Services http://www.registrar.uwo.ca
Student Support Services https://student.uwo.ca/psp/heprdweb/?cmd=login
Services provided by the USC http://westernusc.ca/services/
Academic Support and Engagement http://www.sdc.uwo.ca/

Students who are in emotional/mental distress should refer to Health and Wellness http://www.uwo.ca/uwocom/mentalhealth/ for a complete list of options about how to obtain help. Immediate help in the event of a crisis can be had by phoning 519.661.3030 (during class hours) or 519.433.2023 after class hours and on weekends.

ACCOMMODATION
Accommodation Policies

Students with disabilities work with Accessible Education (formerly SSD) which provides recommendations for accommodation based on medical documentation or psychological and cognitive testing. The accommodation policy can be found here: Academic Accommodation for Students with Disabilities.

Academic Consideration for Student Absence

Students will have up to two (2) opportunities during the regular academic year to use an on-line portal to self-report an absence during the term, provided the following conditions are met: the absence is no more than 48 hours in duration, and the assessment for which consideration is being sought is worth 30% or less of the student's final grade. Students are expected to contact their instructors within 24 hours of the end of the period of the self-reported absence, unless noted on the syllabus. Students are not able to use the self-reporting option in the following circumstances:

- for exams scheduled by the Office of the Registrar (e.g., December and April exams)
- absence of a duration greater than 48 hours,
- assessments worth more than 30% of the student's final grade,
- if a student has already used the self-reporting portal twice during the academic year

If the conditions for a Self-Reported Absence are *not* met, students will need to provide a Student Medical Certificate if the absence is medical, or provide appropriate documentation if there are compassionate grounds for the absence in question. Students are encouraged to contact their Faculty academic counselling office to obtain more information about the relevant documentation.

Students should also note that individual instructors are not permitted to receive documentation directly from a student, whether in support of an application for consideration on medical grounds, or for other reasons. **All documentation required for absences that are not covered by the Self-Reported Absence Policy must be submitted to the Academic Counselling office of a student's Home Faculty.**

For Western University policy on Consideration for Student Absence, see
Policy on Academic Consideration for Student Absences - Undergraduate Students in First Entry Programs
and for the Student Medical Certificate (SMC), see:
http://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/medicalform.pdf.

Religious Accommodation

Students should consult the University's list of recognized religious holidays, and should give reasonable notice in writing, prior to the holiday, to the Instructor and an Academic Counsellor if their course requirements will be affected by a religious observance. Additional information is given in the Western Multicultural Calendar.

COURSE ASSIGNMENT
The last day of scheduled classes in any course will be the last day on which course assignments will be accepted for credit in a course. Instructors will be required to return assignments to students as promptly as possible with reasonable explanations of the instructor's assessment of the assignment.

ACADEMIC OFFENCES
Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence, at the following Web site: http://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/scholastic_discipline_undergrad.pdf

[include if using Turnitin.com]
PLAGIARISM CHECKING
All required papers may be subject to submission for textual similarity review to the commercial plagiarism detection software under license to the University for the detection of plagiarism. All papers submitted for such checking will be included as source documents in the reference database for the purpose of detecting plagiarism of papers subsequently submitted to the system. Use of the service is subject to the licensing agreement, currently between The University of Western Ontario and Turnitin.com http://www.turnitin.com.

[include if using software to check for unusual coincidences in answer patterns that may indicate cheating on multiple choice tests and/or exams]
MULTIPLE-CHOICE TESTS AND/OR EXAMS
Computer-marked multiple-choice tests and/or exams may be subject to submission for similarity review by software that will check for unusual coincidences in answer patterns that may indicate cheating.

Important Academic Information for Students Taking Courses in the Department of French Studies
http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic_information/index.html

Je vous souhaite un excellent semestre